

## EL INICIADOR DEL PROYECTO BIALICO, NICOLÁS JORGE DORNHEIM<sup>1</sup>

*Lila Bujaldón de Esteves*

*Universidad Nacional de Cuyo / CONICET*

*lilabujaldon@gmail.com*

### **Resumen**

*En el marco del dossier destinado a la “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada” (BIALICO), este artículo presenta la trayectoria de Nicolás J. Dornheim en relación con la Literatura Comparada. Recorrió primero un camino como germanista, desde el ejercicio de estudios bilaterales que interconectaban textos alemanes con problemas de la Literatura Argentina. Luego amplió esa relación bilateral a otros múltiples contactos de la literatura vernácula con la universal y estudió a un importante número de críticos literarios argentinos que ejercieron una tarea comparatista desde el siglo XIX. Es a través del proyecto BIALICO que él propuso realizar un aporte importante a esa Historia de la disciplina en la Argentina.*

### **Abstract**

#### **BIALICO's Founder, Nicolás Jorge Dornheim**

*In the context of a dossier devoted to the “Argentine Bibliography of Comparative Literature” (BIALICO), this article presents the trajectory of Nicolas J. Dornheim in the field of Comparative Literature. He began as a Germanist, performing bilateral studies that connected German texts with the literature of Argentina. Later, he expanded this bilateral relation to the study of multiple contacts between vernacular and universal literature, tracing the work of an important number of Argentine critics who*

---

<sup>1</sup> El presente artículo fue publicado originalmente como parte del Dossier “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO): Nuevos aportes”, *BLC* 39 (2014): 167-173. Se re-edita aquí con modificaciones menores.

*Lila Bujaldón de Esteves*

*carried out comparative work since the nineteenth century. It is through the BIALICO project that he searched to make a contribution to the history of the discipline in Argentina.*

### **La obra escrita de Nicolás J. Dornheim**

Peculiar en la trayectoria del Profesor Nicolás J. Dornheim es el hecho de haberse prodigado en más de 70 artículos, conferencias, prólogos, notas, bibliografías, capítulos, ediciones, cada uno de ellos elaborado con el más alto rigor científico. La dispersión de esta producción que abarca toda su vida en revistas nacionales e internacionales, actas de congreso, compilaciones, tomos monográficos y de homenaje, dio sentido a una publicación que buscaba reunirla y al hacerlo, pone de relieve la calidad y trascendencia de su producción crítica en el doble marco de Literatura Comparada y de los estudios alemanes.

Con motivo de cumplirse una década del fallecimiento de Dornheim, el *Anuario Argentino de Germanística* ha dedicado un número completo a publicar una serie de 20 artículos significativos del mencionado investigador con el título de "Trabajos escogidos" (Dornheim, 2013-2014). La selección ofrecida ha tratado de ser un muestrario de los diferentes temas que abordó Dornheim durante los largos años de producción, desde la temprana década de los sesenta con Hermann Hesse, el autor a quien dedicó su tesis doctoral (1969), hasta el artículo que apareció póstumamente sobre textos de viaje a Mendoza, la ciudad donde transcurrió la mayor parte de su vida (Dornheim, 1969; Dornheim, 2001-2002a). El objetivo principal de la tarea se basó en difundir la lectura y relectura de su obra, y a partir de ella, revalorizar las líneas de investigación abiertas por él, a la espera de investigadores y proyectos que los sigan desarrollando.

### **Su obra institucional**

Nota distintiva en la actividad del Dornheim fue su apoyo incondicional a las instituciones que, reuniendo a colegas con los mismos intereses académicos, bregaban por la consolidación y por la difusión tanto de la literatura en lengua alemana como de

*El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim*

la Literatura Comparada en la Argentina y Latinoamérica. De hecho, la Asociación Argentina de Literatura Comparada (AALC) lo tuvo entre los principales socios fundadores, constituyéndose en su primer presidente en 1992 y dando impulso a la publicación de su boletín informativo *Confluencias*, que todavía hoy nos acompaña. En un balance parcial podríamos decir que Dornheim apostó a trascender no a través de los libros, sino en organismos vivientes, las instituciones científicas, entendidas como lugar de intercambio y crecimiento para las sucesivas generaciones.

No ya a nivel nacional, sino local, la creación del Centro de Literatura Comparada (CLC) respondió a la misma meta de brindar un espacio de formación, documentación y discusión de la Disciplina y su evolución. La larga lista de conferencistas mundialmente reconocidos que pasaron por el CLC, la biblioteca especializada conformada y los numerosos cursos de posgrado constituyen una muestra contundente de ello. Actualmente el CLC alberga becarios, tesistas y nuevos investigadores, que han traído ampliación y renovación a las áreas ya existentes del trabajo comparatista, por lo que una vez más justifican y dan sentido a la consolidación de un espacio abierto a los nuevos vientos de la investigación literaria internacional, global, planetaria, como le gustaba llamarla a Renée Etienne.

**Su personal trayectoria comparatista**

A partir de estudiar autores y temas específicamente alemanes, como el ya mencionado Hermann Hesse o la novela de formación, Dornheim comenzó a proponer proyectos que abarcaban dos polos: la cultura alemana y la argentina, esta última en el marco más amplio de la latinoamericana. Entre estas incursiones bilaterales podemos mencionar sus trabajos referidos a escritores exiliados y viajeros alemanes por estas tierras, casos de traducción y de recepción literaria alemana en la Argentina. Subyace en todos ellos el concepto de "interrelaciones literarias", aplicado a poner en diálogo el ámbito europeo y el argentino.

En su concepto, la herramienta segura para avanzar en estas interrelaciones eran los trabajos particulares, minuciosos y muy documentados, capaces de ir marcando en forma fidedigna y

*Lila Bujaldón de Esteves*

diacrónicamente los vaivenes de dichos contactos. Las propuestas de investigación se subsumían en dos grandes grupos: Alemania en la literatura argentina, con especial interés por aquellos escritores que viajaron más allá del Rin en su función de intermediarios, y un segundo bloque destinado a la Argentina en la literatura alemana, poniendo el acento en la cuestión de las editoriales y las traducciones en cuanto a su función de difusión.

Para Dornheim se imponía un imperativo intercultural a quienes, fuera del ámbito de lengua alemana e inmersos en las culturas neolatinas, se dedicaban a desarrollar a nivel académico y de investigación temas alemanes. Este imperativo consistía en relacionar siempre dichos temas con las letras propias o vernáculas. Para este tipo de tarea acuñó la expresión de “vecindad fructífera” aplicada al posicionamiento de la Germanística internacional (*Auslandsgermanistik* o estudios alemanes ejercidos fuera de Alemania) junto a la Literatura Comparada (Dornheim, 1986). De esta manera es que Dornheim avanzó en este camino al designar como “germanística comparatista” a aquella que en sus métodos, direcciones y horizontes coincidía con la Literatura Comparada.

Partiendo una vez más de este concepto de interrelaciones es que Dornheim se apoyó en el pivote de la cultura y literatura nacionales para abrir los contactos más allá de los países de lengua alemana, proponiendo —con la creación del CLC— el interés, la documentación y la investigación por otras relaciones literarias de nuestro país con diversas áreas de las letras universales, como por ejemplo el resto de las europeas y las americanas modernas (España, Francia, Italia, Gran Bretaña, países latinoamericanos), las clásicas y asiáticas. Sostenía Dornheim que como elemento insoslayable en toda configuración nacional había que preguntarse por el proceso de universalización de nuestras letras y nuestra cultura, lo que hacía necesaria la búsqueda de las distintas ventanas literarias de la Argentina hacia el mundo. Por otra parte, no era de rigor científico sólo registrar los encuentros, sino también los desencuentros, los silencios y las ausencias en estos contactos.

*El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim*

Otra de las contribuciones con que Dornheim enriqueció el Comparatismo hace a la historia de su trayectoria en la Argentina. Convencido de que la autolegitimación de una Disciplina pasa por la reconstrucción de su historia, Dornheim emprendió esa tarea desde la convicción de que estudios particulares pormenorizados son la llave para perfilar tanto las notas particulares, cuanto las comunes a otros orígenes y desarrollos de la Literatura Comparada en Argentina y Latinoamérica. Esta convicción y accionar epistemológicos son los mismos que Dornheim había aplicado a historiar en forma pionera la Germanística latinoamericana (Dornheim, 2000).

En el último período de su producción se hallan trabajos destinados a indagar y configurar la historia de la Literatura Comparada desde el siglo XIX en la Argentina, con propuestas también ampliadas a la realización común de desarrollos paralelos en literaturas cercanas, como la del Brasil. Este fue el caso de las conferencias que él dictara: en 2001, *Hacia una protohistoria de la Literatura Comparada en la Argentina* y en 2004, *Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje* (Dornheim, 2001-2002b; Dornheim, 2005). Conclusiones de gran valor hacen a la constatación de Dornheim acerca de que la historia temprana de la Literatura Comparada en nuestros países evidencia estar indisolublemente articulada con la historia de las literaturas nacionales emergentes, como se demuestra en estudios particulares sobre textos y críticos literarios de la primera hora, nombrando entre otros a Juan María Gutiérrez y Martín García Merou. Si bien no vamos a encontrar estudios completos desarrollados bajo la exclusiva perspectiva del comparatismo, Dornheim descubre dentro de recuerdos de viaje, biografías, cartas, autobiografías, ensayos, prólogos de autores conocidos del siglo XIX, reflexiones y observaciones que hacen, por ejemplo, a la experiencia del viaje, de la alteridad, de los estereotipos, de la tipología y prejuicios del viajero, de la traducción, de los modelos literarios, los que así delinearán una arqueología del saber comparatista para el pasado local de nuestra Disciplina.

*Lila Bujaldón de Esteves*

Para el siglo XX, Dornheim había dedicado dos anejos completos del *Boletín de Literatura Comparada* (BLC 2001; BLC 2003-2005) a relevar y comentar la bibliografía comparatista argentina (o desde la Argentina) de la pluma de conocidos escritores, críticos, teóricos e historiadores de la literatura como Rafael A. Arrieta, Ángel Battistessa, Emilio Carilla, Raúl H. Castagnino, Arturo Marasso, entre muchos otros. Al hacerlo tenía la convicción de que existía en nuestro país una tradición respetable de intelectuales que, sin decirse comparatistas, habían enriquecido sus aportes con las preguntas, orientaciones y métodos de la Literatura Comparada, estableciendo así un campo cultural propicio y naturalmente afin a los problemas que plantea el comparatismo. Para visualizar la envergadura de la producción relevada tengamos en cuenta que se trata entre ambos fascículos exactamente de 522 entradas que puntualizan y describen en cada caso el capítulo comparatista que aborda el trabajo señalado, a la manera de una bibliografía comentada. Acotemos que el segundo de los fascículos apareció en forma póstuma, gracias al empeño del equipo de estudiantes que lo secundaban en la tarea.

Actualmente está en marcha en el CLC otro proyecto que continúa la indagación, bajo esta misma perspectiva, de la producción de orientación comparatista de Esteban Echeverría, Arturo Farinelli, Gloria Galli, María Teresa Maiorana, Ricardo Rojas y el propio Dornheim. El objetivo final consiste en la publicación del tercer fascículo de la serie de anejos apuntados, que hoy presentamos con el apoyo de un Proyecto Plurianual de CONICET.

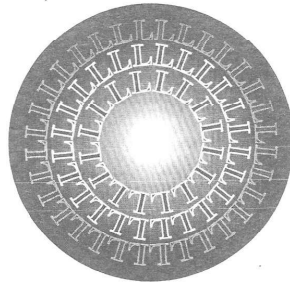
Por otra parte sería trascendente para la docencia universitaria de la Literatura Comparada en la Argentina editar una selección significativa de las contribuciones de Dornheim en este ámbito disciplinar a la manera de un compendio argentino sobre la materia en el siglo XX, tal como ya afortunadamente ha sucedido con sus trabajos germanísticos.

*El iniciador del proyecto BIALICO, Nicolás Jorge Dornheim*

**Bibliografía**

- Boletín de Literatura Comparada* XXVI. Anejo 1. Fasc.1 (2001).  
———. XXX. Anejo 2. Fasc. 2 (2003-2005).
- DORNHEIM, Nicolás J., "Cómo nos vieron. La cultura de Mendoza a través de viajeros europeos del siglo XIX (Aproximaciones a una imagología regional mendocina)". En: *Piedra y Canto*, Cuadernos del CELIM, N° 7 - 8 (2001-2002a), 67-88.
- , "Direcciones de la reflexión comparatista en el siglo XIX argentino: el caso de la literatura de viaje". En: *Espacio, memoria e identidad. Configuraciones en la Literatura Comparada* I. Córdoba: Comunicarte, 2005, 127-138.
- , "Das Motiv der Erinnerung in der Dichtung Hermann Hesses". Tesis doctoral. Augsburg: Blasaditsch, 1969.
- , "El sentido de nuestro comparatismo. Hacia una protohistoria de la literatura comparada en la Argentina". En: *Boletín de Literatura Comparada* 26-27 (2001-2002b): 69-95.
- , *Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004)*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves y colab. *Anuario Argentino de Germanística* IX (2013-2014).

ISSN 0325-3775



# *Boletín de Literatura Comparada*

***Anejo Nº 3***

*“Bibliografía Argentina de Literatura  
Comparada” – Fascículo 3*



**UNCUYO**  
UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE CUYO



FACULTAD DE  
FILOSOFÍA Y LETRAS



2017

Universidad Nacional de Cuyo  
Facultad de Filosofía y Letras  
Centro de Literatura Comparada  
Mendoza, Argentina



Datos de la revista - Journal's information

## BOLETÍN DE LITERATURA COMPARADA

Anejo N° 3, 2017 Mendoza (Argentina) ISSN 0325-3775



©2017 by Centro de Literatura Comparada – Facultad de Filosofía y Letras  
Derechos reservados. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la tapa, puede ser reproducida, almacenada o transmitida de manera alguna ni por ningún medio, ya sea electrónico, químico, mecánico, óptico, de grabación o de fotocopia, sin permiso previo del editor. Las opiniones expresadas en los artículos son exclusiva responsabilidad de sus autores.

*All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, displayed, or transmitted in any form or by any means, be it electronic or mechanical, including photocopying and any information storage or retrieval system, without prior written permission from the editor. The opinions expressed in the articles are the sole responsibility of their authors.*

### Centro de Literatura Comparada, CLC Universidad Nacional de Cuyo

Facultad de Filosofía y Letras; Gabinete 305,  
Centro Universitario, Ciudad de Mendoza  
Mendoza (C.P. 5500), Argentina

Teléfono: 0054-261-4135000- int. 2212  
e-mail: lilabujaldon@gmail.com; mbbistue@conicet.gov.ar  
web: www.ffyl.uncu.edu.ar/clc

### Suscripciones y Canje

Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la U. N. de Cuyo.  
Centro Universitario, Ciudad de Mendoza, Mendoza (C.P. 5500), Argentina  
Fono/Fax: (261) 4135000, interno 2212, Mendoza, Argentina  
e-mail: canje-ffyl@logos.uncu.edu.ar  
web: http://ffyl.uncu.edu.ar

Revista  
**Boletín de Literatura Comparada**  
a. I, n. 1 (1976) Mendoza, Argentina: Universidad Nacional  
de Cuyo, Facultad de Filosofía y Letras. CLC; Centro de  
Literatura Comparada.  
Anejo N° 3, 2017  
124 pp.

ISSN 0325-3775  
Anual  
I. Literatura. II. Literatura Comparada. III. Teoría y Crítica Literaria.